

Curriculum Vitae

Sabine E. Koesters Gensini

Nome e cognome	Sabine Elisabeth Koesters Gensini
E-mail	Sabine.Koesters@uniroma1.it
Lingue parlate	Tedesco, italiano, inglese, competenza di base in francese, spagnolo e olandese.

Ad oggi: professore ordinario Lingua e traduzione tedesca presso la Facoltà di *Lettere e Filosofia*, "Sapienza", Università di Roma, dipartimento di Lettere e Culture moderne.

Abilitata con voto unanime alle funzioni di professore universitario di prima fascia, SSD L-LIN/14 Lingua e traduzione tedesca, SSC 10/M1 (validità 03.04.2018- 3.04.2024).
Vincitrice della Procedura valutativa per n. 1 posto di professore di ruolo di I fascia SC 10/M1, SSD L-LIN/14 presso il Dipartimento di Lettere e Culture Moderne - Facoltà di Lettere e Filosofia, Codice bando: 2020P OR048 (approvazione atti: D.R. n. 1326/2021 del 13.05.2021
Chiamata da parte del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne in data 24.5.2021; presa di servizio: 1.9.2021

Parte II - Formazione

Tipo	Anno	Istituzione	Note
Laurea di Vecchio Ordinamento	1994	Università di Cagliari (Italia)	110/110 e lode
Dottorato di ricerca in Linguistica e Glottologia	1998	Terza Università di Roma	Senza voto

III – Iter accademico

IIIa – Ruoli accademici ricoperti

Anno	Istituzione	Posizione
2000 -2006	Sapienza, Università di Roma	Ricercatore universitario in Linguistica generale e Glottologia, L-LIN/01)
2006 - 29.11. 2020	Sapienza, Università di Roma	Professore associato in Linguistica e Glottologia, L-LIN/01, confermata 1.11. 2009)
30.11. 2020 - presente	Sapienza, Università di Roma	Professore associato in Lingua e Traduzione Tedesca, L-LIN/14)

IIIb- Altri incarichi accademici

Anno	
2002-2004	Facoltà di <i>Scienze Umanistiche</i> , Sapienza, Università di Roma: Responsabile dei corsi di italiano per gli scambi all'interno del progetto Erasmus.
2011-2014	MIUR: revisore di pubblicazioni presentate alla VQR.
2013-2015	Membro della commissione di ricerca del dipartimento <i>Scienze documentarie, linguistico-filologiche e geografiche</i> , e della facoltà di <i>Scienze Umanistiche</i> , Sapienza Università di Roma.
2014-2016	MIUR: revisore di pubblicazioni presentate alla VQR.
2015-2018	Membro della commissione di ricerca d'Ateneo, Sapienza Università, Roma.
2016-2018	Delegata alla ricerca scientifica del Dipartimento <i>Scienze documentarie, linguistico-filologiche e letterarie</i>), Sapienza Università, Roma.
2018 a oggi	Delegata alla ricerca scientifica del Dipartimento <i>Lettere e culture Moderne</i> , Sapienza Università, Roma.

IV - Esperienze di insegnamento

IVa - Esperienze di insegnamento istituzionale in Linguistica generale (Sapienza, Università di Roma)

Anno	ECTS (CFU)	Modulo
2000-2006 (Ricercatore Universitario)	12	Introduzione alla linguistica generale: Storia degli studi linguistici; Presentazione delle principali famiglie linguistiche; Introduzione al linguaggio, alle lingue, agli usi linguistici; Fonetica, fonologia, morfologia, lessicologia, semantica, pragmatica delle principali lingue europee, cambiamento linguistico; sociolinguistica generale.

2004-2006 Ricercatore Universitario)	12 (Modulo aggiuntivo)	Introduzione alla sociolinguistica: Storia di base degli studi sociolinguistici; variazione sociolinguistica e cambiamento linguistico; variazione linguistica: variazioni diatopiche, diafasiche, diamesiche, diastratiche nelle lingue europee.
2016- Presente (Professore associato)	12 (Laurea, LT)	Introduzione alla linguistica generale: Storia degli studi linguistici; Presentazione delle principali famiglie linguistiche; Introduzione al linguaggio, alle lingue, agli usi linguistici; Fonetica, fonologia, morfologia, lessicologia, semantica, pragmatica delle principali lingue europee, cambiamento linguistico; sociolinguistica generale.
2016- Presente Professore Associato)	6 (LM in Linguistica)	Pragmatica generale: Storia della pragmatica, presentazione dei principali approcci allo studio degli usi della lingua; Comunicazione mediata dal Computer (CMC); pragmatica contrastiva; ricerca empirica sulla CMC nelle principali lingue europee; ricerca empirica sull'espressione linguistica delle emozioni in vari media e diverse lingue.

IVb – Altre esperienze di insegnamento della lingua e della linguistica tedesca in università italiane (moduli)

Anno	Istituzione	Posizione
1999-2000	Università di Salerno (Fisciano, SA).	Professore a contratto di lingua e linguistica tedesca
1999 -2000	Università G. D'Annunzio, Pescara-Chieti, (Vasto, CH)	Professore a contratto di lingua e linguistica tedesca
2005 -2012	Sapienza, Università di Roma, Facoltà di <i>Scienze Umanistiche</i>	Professore a contratto di lingua e linguistica tedesca
2012 -ad oggi	Sapienza, Università di Roma, Facoltà di <i>Lettere e Filosofia.</i>	Professore affidatario di lingua e linguistica tedesca
2013 -2014	Sapienza Università di Roma, Facoltà di Economia	Professore affidatario di lingua e linguistica tedesca
2014- 2019	Università di Napoli L'Orientale" (Napoli)	Professore affidatario di lingua e traduzione tedesca

IVc – Altre esperienze di insegnamento di Linguistica tedesca in università straniere (moduli didattici)

Anno	Istituzione	Posizione
2015 -2018	Humboldt Universität di Berlino (Germania)	Professore a contratto di linguistica tedesca

2016 -2017	Technische Universität di Berlino (Germania)	Professore a contratto di linguistica tedesca
------------	--	---

IVd – Altre esperienze di insegnamento in Italia (lezioni e serie di lezioni)

Anno	Istituzione	Conferenza/serie di conferenze
1998	Scuole secondarie; Roma	Insegnante di lingua e letteratura tedesca
2000 a oggi	Università Sapienza di Roma	Circoli annuali di conferenze di dottorato in linguistica generale e tedesca
2007 a oggi	Università Sapienza di Roma	Circoli annuali di lezioni di Sociolinguistica italiana nel Master Editoria, Giornalismo e Management Culturale (Dipartimento di Lettere e Culture moderne, Sapienza Università)
2010	Università di Salerno	Conferenza su invito: <i>Ideologie linguistiche durante il nazionalsocialismo tedesco</i>
2013	Università di Bologna	Conferenza su invito: <i>Stratificazioni lessicali del tedesco</i>
2016	Università di Torino	Conferenza su invito nel ciclo di conferenze (<i>Ringvorlesung</i>) <i>"Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Prosas Italo Calvinos am Beispiel des Romans "Se una notte d'inverno un viaggiatore"</i> .
2018	Circolo PHRASIS, Associazione italiana di fraseologia e paremiologia	Conferenza su invito: <i>La fraseologia calviniana</i>
2019	Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) Roma	Conferenza su invito: <i>Migrazioni linguistiche tedesche: il caso dei "Jeckes" in Israele</i>
2019	Università della Calabria	Ciclo di conferenze su invito: <i>Fraseologia contrastiva: Le traduzioni di Italo Calvino</i>
2020	Università della Calabria	Ciclo di conferenze su invito: <i>Applicazioni web per lo studio della Fraseologia</i>

IVe – Esperienze scientifiche in sede internazionale (lezioni e serie di lezioni)

Anno	Istituzione	Conferenza/serie di conferenze
2016	Università di Innsbruck	Conferenze (su invito) sulla linguistica contrastiva
2017	Università di Düsseldorf	Conferenze (su invito) sulla fraseologia contrastiva

2017	Università di Berlino (Technische Universität)	Conferenze (su invito) sulla linguistica in Germania durante il nazionalsocialismo
2017	Università di Tubinga	Conferenze (su invito) sulla morfologia nelle lingue parlate
2014-2018	Università di Hildesheim	Supervisore della tesi di dottorato Melanie Kunkel, (cotutor Prof. Dr. Christiane Maaß).

V - Affiliazioni a società, premi e onorificenze

Anno	Titolo
1995 a oggi	Membro della SLI, "Società di Linguistica Italiana";
2015 ad oggi	Membro dell'AGI, "Associazione germanistica italiana".
2018 a oggi	Membro dell'Associazione italiana "Phrasis" "Studi di Fraseologia e paremiologia".
1998-2001	Finanziamento CNR per la pubblicazione della tesi di dottorato
2015	Finanziamento del DAAD per una ricerca all'estero sull'espressione linguistica delle emozioni in documenti scritti durante il nazionalsocialismo tedesco (soggiorno di studio durante Gennaio/febbraio 2016 presso la Technische Universität, Berlino, invitato da Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel).
2002 a oggi	Membro del Collegio dei docenti del dottorato in Studi Linguistici (ora <i>Scienze documentarie, linguistiche e letterarie</i>), Sapienza Università, Roma.
2000 a oggi	Membro del comitato scientifico del CRILET "Centro Ricerche Informatica e Letteratura Giuseppe Gigliozzi", Dipartimento <i>Lettere e culture moderne</i> , Sapienza Università, Roma.
2006 a oggi	Membro del consiglio scientifico della rivista scientifica <i>Bollettino di Italianistica</i> .
2007 a oggi	Membro del comitato scientifico del Master <i>Editoria, giornalismo e management culturale</i> , Dipartimento <i>Lettere e culture moderne</i> , Sapienza Università, Roma).
2011 – 2014	Revisore di prodotti scientifici di area linguistica a fini VQR.
2013 a oggi	Membro del consiglio scientifico della casa editrice "Sapienza editrice".
2013 ad oggi	Membro del comitato scientifico della "Sapienza Summer School", Università Sapienza, Roma.
2013 a oggi	Membro del comitato scientifico della collana editoriale "Kontrastive Linguistik/ Linguistica contrastiva", Peter Lang Publisher, Francoforte sul Meno (Germania).

2013-2016	Membro della Commissione di ricerca (Dip. Lettere e culture moderne, ex <i>Scienze documentarie, filologico-linguistiche e geografiche</i>), Sapienza Università, Roma.
2014 – 2016	Revisore di prodotti scientifici di area linguistica a fini VQR.
2015-2018	Membro del Consiglio accademico del corso di dottorato in Studi Linguistici all'Università di Osnabrück (Germania).
2015 ad oggi	Membro del comitato scientifico della collana editoriale "Deutsche Sprachwissenschaft"; Editore: Peter Lang Edition (Francoforte sul Meno, Germania).
2016	Membro del Comitato di valutazione per un professore associato, Università di Innsbruck.
2019 a oggi	Membro del comitato direttivo dell'associazione italiana "Phrasis" (Studi di Fraseologia e paremiologia).
2019 a oggi	Membro del comitato scientifico della collana editoriale "Plurilinguismo e migrazione", Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR), Roma.
2020 a oggi	Membro della rete CIVIS di "Insegnamento del tedesco nell'associazione CIVIS" (<i>Deutsch lehren im CIVIS-Verbund</i>), coordinamento: Università di Tubinga.
2020 a oggi	Coordinatrice del Circolo fiorentino Phrasis, sezione del Circolo linguistico fiorentino

VI - Attività di ricerca

Parole chiave	Breve descrizione
Lingua parlata	L'uso linguistico parlato con particolare attenzione alla variabilità interna delle lingue, specialmente in tedesco e italiano; la morfologia del Parlato; interfacce fonetico-morfologiche nella lingua parlata tedesca; aspetti funzionali degli elementi morfologici nel tedesco parlato.
Studi linguistici su Il nazionalsocialismo	Ideologie linguistiche durante il nazionalsocialismo in Germania: Politica scolastica; uso e manipolazione della lingua; razzismo linguistico; emigrazione linguistica: il caso dei "Jeckes" in Israele; esponenti emozionali espliciti e impliciti nelle interviste autobiografiche delle vittime della persecuzione nazionalsocialista.
Stratificazione del lessico tedesco.	Stratificazione sincronica del lessico tedesco: Frequenza e uso delle parole; Studi teorici ed empirici sul vocabolario di base tedesco.

Fraseologia tedesca	Fraseologia tedesca: Basi cognitive, tipi e acquisizione della fraseologia in una seconda lingua; formazione dei fraseologismi e composti idiomatici nella lingua tedesca; costruzioni a verbo supporto; aspetti emozionali della fraseologia, fraseologia e genere; differenze di genere e discriminazione nella fraseologia tedesca.
Linguistica contrastiva	Linguistica contrastiva attraverso studi di <i>corpora</i> ; Traduttologia Tedesco-italiano; Italiano- tedesco; Lingue germaniche.
Fraseologia contrastiva	Fraseologia contrastiva: Tedesco-italiano, italiano-tedesco; lingue germaniche; Difficoltà nella traduzione della fraseologia; connotazioni diverse in frasemi apparentemente equivalenti.
Linguistica educativa	Linguistica e didattica: Acquisizione della seconda e terza lingua all'università: misurazione della competenza linguistica nella lingua straniera (tedesco come L2), importanza e complessità dell'acquisizione del lessico; Insegnamento linguistico universitario e riflessione metalinguistica (riflessiva), Fattori prosodici e acquisizione della lingua (tedesca).
Espressione linguistica delle emozioni	Espressione linguistica dell'emotività nella comunicazione verbale, marcatori impliciti ed espliciti dell'emotività nelle forme di comunicazione scritta e orale; espressione lessicale, sintattica e prosodica delle emozioni, interazione tra marcatori verbali e non verbali dell'emotività nella comunicazione faccia a faccia; emozioni evocate dai luoghi.

VII - Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni nazionali o internazionali

Anno	Progetti di ricerca
1995 - 1997	Membro del gruppo di ricerca nazionale (40%) "Genesi delle categorie grammaticali" (coordinamento nazionale: prof. Romano Lazzeroni, Università di Pisa) nell'ambito dell'unità locale coordinata dalla prof.ssa Silvia Luraghi (Università di Roma III).
1999	Membro del progetto "Qui è la nostra lingua" (organizzato dal Dipartimento di Linguistica dell'Università di Roma III, per conto del Comune di Roma), laboratori finalizzati all'aggiornamento degli insegnanti nel campo della didattica delle lingue.
2001-2003	Membro del programma di ricerca finanziato dal titolo "Progettazione e realizzazione di un thesaurus in formato SGML/XML per l'interrogazione di banche dati documentali". Sapienza Università di Roma.
2001 - 2003	Membro del progetto cofinanziato di rilevante interesse nazionale (PRIN) "IPAR" [Parlar Italiano] (responsabile scientifico Prof.ssa Miriam Voghera) come membro dell'unità locale di ricerca (Roma) diretta dal Prof. T. De Mauro sugli aspetti contrastivi italiano-tedesco.
2006 - 2008	Membro del programma di ricerca finanziato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Sapienza di Roma dal titolo "Aspetti fonetici e percettivi del discorso spontaneo".

2008 - 2009	Responsabile del programma di ricerca finanziato dall'Università Federata di Lettere, Arti e Ambiente della Sapienza, Roma dal titolo: "Il vocabolario di base del tedesco: aspetti teorici e compilazione empirica".
2010 - 2012	Membro del progetto di ricerca finanziato dalla Sapienza Università di Roma dal titolo "Negoziazione di significato in un corpus di comunicazione mediata dal computer", coordinamento: Isabella Chiari.
2013 - 2015	Membro del progetto di ricerca finanziato dalla Sapienza Università di Roma dal titolo "La competenza metalinguistica di monolingui e bilingui: aspetti teorico-linguistici, psicolinguistici e didattico-applicativi nelle lingue veicolari europee". Coordinamento Oreste Floquet.
2016 – 2018	Membro del Progetto "Miur-DAAD Joint Mobility Program" Prog. n. 57266347 (2016-2018) Titolo: Fraseologia contrastiva, coordinatori scientifici Elmar Schafroth, Fabio Mollica.
2016- 2018	Membro del progetto internazionale finanziato dall'Università di Milano "FRAME: Electronic Multilingual Phraseology, un progetto di ricerca internazionale", coordinamento: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica, Elmar Schafroth.
2016-oggi	Responsabile del progetto internazionale interdisciplinare finanziato dall'Università Sapienza di Roma: "Comparing Idiomatic Language Use: Italo Calvino's Phraseology in Romance, Germanic and Slavic languages" (Finanziamento assegnato a seguito di 1. valutazione tramite peer review anonima e 2. presentazione del progetto in una seduta pubblica della Commissione Ricerca di Ateneo, cfr. Bando per il finanziamento della ricerca scientifica 2016 - emanato con D.R. n. 1081/16 Prot. 0026806 del 19/04/2016).
2017 - 2019	Membro del progetto di ricerca: Linea di ricerca C - LINGUISTICA - PROGETTO 56: "Luoghi e memoria per una mappatura dell'Israelkorpus" (durata: 2 anni), finanziato dall'Istituto di Studi Germanici (proponente Simona Leonardi).
2017 - 2019	Responsabile della II unità di ricerca: "La relazione tra luoghi e emozioni" nell'ambito del progetto di ricerca finanziato dall'Istituto di Studi Germanici (proponente ufficiale Simona Leonardi).
2017 2019	Membro del progetto di ricerca internazionale: Linea di ricerca C - LINGUISTICA - PROGETTO 34: T2: Il lessico cromatico del tedesco dalle origini alla prima età moderna" (durata: 2 anni) finanziato dall'Istituto di Studi Germanici (proponente ufficiale Simona Leonardi).
2017- presente	Membro dell'unità locale nel "Progetto di rilevante interesse nazionale" (PRIN) cofinanziato "Phrame - Phraseological Complexity Measures in Learner- Italian. Integrazione di metodi di eye tracking, computazionali e learner corpora per lo sviluppo di risorse pedagogiche di seconda lingua", (ex-)Principal Investigator Stefania Spina, Università di Perugia Stranieri.
2017- presente	Membro della ricerca finanziata dall'Università Sapienza di Roma, intitolato "Mutamento linguistico, polisemia dominî esperienziali: la scalarità tra etimologia e pragmatica", coordinato da Marianna Pozza.
2018- 2019	Membro della ricerca internazionale e interdisciplinare finanziata dall'Università di Dresda (Germania), "Topographie der Shoa in Breslau/Wrocław 1933-1949", coordinamento: Prof. Dr. Tim Buchen, Dr. Maria Luft, Università di Dresda, Germania).
2018- presente	Responsabile del progetto di ricerca finanziato dall'Università Sapienza, Roma, "La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: verso la costruzione di reti di fraseologismi mediante lo strumento CREAMY".

2019-presente	Responsabile del progetto di ricerca finanziata dall'Università Sapienza di Roma, intitolato "L'insegnamento universitario delle lingue straniere come 'lingue terze': il caso delle Costruzioni con verbo a supporto".
2020-oggi	Membro della ricerca finanziata dalla Sapienza Università di Roma, ""Strapparsi di dosso il fascismo". Il ruolo della retorica e della pedagogia di regime nella formazione della generazione del Ventennio", coordinato da Rosanna Morace.

VIII - Organizzazione o partecipazione come relatrice a conferenze scientifiche in Italia o all'estero

Data	Conferenza
1996	Relatrice alla conferenza internazionale "Parallela 6. Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich" (Innsbruck, coordinamento scientifico P. Cordin, M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier), comunicazione intitolata: "Semplificazione morfologiche e morfosintattiche nel substandard. Analogie tra l'italiano e il tedesco." (Pubblicato negli atti del convegno).
1997	Relatrice al convegno "Genesi delle categorie grammaticali" (Università di Pisa, coordinamento scientifico prof. Romano Lazzeroni), comunicazione dal titolo "Pronomi soggetti enclitici nel parlato tedesco: un caso di grammaticalizzazione".
1999	Relatrice al XXXIII Congresso Internazionale della SLI "Dati empirici e teorie linguistiche" (Napoli, coordinamento scientifico prof. F. Albano Leoni, R. Sornicola), comunicazione dal titolo: "Parlato substandard tedesco e categorizzazioni morfologiche: alcuni punti critici". (Pubblicato negli atti del convegno).
2000	Relatrice alla conferenza internazionale "Parallela IX Text-Variation- Informatik" (Salisburgo, coordinamento scientifico Roland Bauer e Hans Goebel), comunicazione dal titolo: "Die Flexionsmorphologie in der gesprochenen deutschen Sprache: ein Vergleich zwischen Standard und Substandard" (pubblicata negli atti della conferenza).
2008	Relatrice al convegno "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien III" (Università Sapienza, Roma (coordinamento scientifico prof. Claudio Di Meola), comunicazione dal titolo: "Leggi statistiche e indeterminatezza linguistica: il caso della legge di Zipf-Martinet".
2008	Relatrice al convegno "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien III" (Università Sapienza, Roma (coordinamento scientifico prof. Claudio Di Meola), comunicazione dal titolo: "Grundwortschatz und lexikalischer Spracherwerb: methodologische Überlegungen und erste Untersuchungsergebnisse" (Pubblicato negli atti della conferenza).
2008	Relatrice su invito alla Conferenza internazionale "Cultura della razza e cultura letteraria nell'Italia del Novecento" (Sapienza Università, Roma, coordinamento scientifico Sonia Gentili e Simona Foà), comunicazione dal titolo "Cultura della razza e ideologie linguistiche nella Germania nazionalsocialista". (Pubblicato negli atti del convegno).
2012	Relatrice invitata al convegno internazionale "Lessico e lessici a confronto" (Università di Verona, coordinamento scientifico: Sibilla Cantarini, Pierluigi Ligas),

	comunicazione intitolata: "Phraseme und Polysemie im zweisprachigen Wörterbuch" (pubblicata negli atti della conferenza).
2012	Relatrice al convegno internazionale della SLI "Linguistica educativa" (Viterbo, coordinamento scientifico prof. Silvana Ferreri), comunicazione dal titolo: "Linguistica educativa e migrazione: il caso tedesco" (Pubblicato negli atti del convegno).
2012	Relatrice invitata alla conferenza DAAD "Konstruktionen deutsch-italienisch" (Procida, coordinamento scientifico: Norbert Dittmar, Elda Morlicchio, Maria Selig), comunicazione dal titolo: "Morphologische Polysemie und Prosodie. Herausforderungen an die Konstruktionsgrammatik". ((Pubblicato negli atti della conferenza).
2013	(insieme a Sibilla Cantarini e Luisa Giacoma) Organizzazione di un workshop sulla Fraseologia con particolare attenzione all'italiano e al tedesco; nell'ambito della XLVII Internazionale Congresso dello SLI, Università di Salerno.
2013	Relatrice invitata alla conferenza: "Die deutsch-jüdischen Migranten in Israel in literarischen und mündlich-autobiographischen Zeugnissen. Kulturwissenschaftliche und linguistische Analysen" (Università di Napoli, L'Orientale, coordinamento scientifico prof. Elda Morlicchio), titolo della comunicazione: "Der linguistische Ausdruck von Emotionen am Beispiel des Israel Korpus" (con la collaborazione di Veronica D'Alesio).
2014	Relatrice invitata alla conferenza "Giornata di Linguistica contrastiva tedesco-italiano: Fraseologia, temporalità e altro" (Università Sapienza, Roma, coordinamento scientifico Claudio Di Meola, Daniela Puato), comunicazione dal titolo: "Numeralien in der Phraseologie: ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch" (pubblicata negli atti del convegno).
2015	Relatrice invitata al convegno "Giornata di linguistica contrastiva. Lingue europee a confronto" (Università Sapienza, Roma, coordinamento scientifico: Claudio Di Meola, Daniela Puato); comunicazione dal titolo: "Traduzione e traducibilità di Italo Calvino in tedesco: il caso di <<Il Barone Rampante>>. (Pubblicato negli atti del convegno).
2015	Relatrice invitata al convegno internazionale "Calvino qui e altrove" (Università Sapienza, Roma, coordinamento scientifico Prof. Laura Di Nicola), comunicazione dal titolo: "Il viaggiatore in tedesco".
2016	Membro del comitato scientifico della conferenza internazionale "Leko: Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext" (Università di Innsbruck, Austria).
2016	Relatrice plenaria invitata alla conferenza internazionale "Leko: Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext" (Università di Innsbruck), comunicazione dal titolo: "Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht....Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner-)Lexikographie"; (Atti del convegno: in stampa).
2016	Relatrice alla conferenza internazionale: "VIII Internationale Arbeitstagung "Romanischdeutscher und innerromanischer Sprachvergleich" (Università di Innsbruck, coordinamento scientifico Eva Lavric, Wolfgang Pockl, Christine Konecny, Carmen Konzett, Eduardo Jacinto Garcia, Monika Messner); comunicazione dal titolo: "Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvinos".

2016	Partecipazione come relatrice invitata alla conferenza internazionale "Sprachenstandards und Standardsprache im europäischen Kontext - Deutsch-italienische interdisziplinäre Perspektiven; Standard linguistici e lingua standard nel contesto europeo - Prospettive interdisciplinari italo-tedesche" (Villa Vigoni, Lovenò di Menaggio (CO), direzione scientifica: Prof. Dr. Anja Wildemann, Universität Koblenz-Landau, Prof. Gaetano Berruto (em. Prof. Univ. Torino) e la Prof. Annemarie Saxalber (Università di Bressanone).
2016	Relatrice al convegno internazionale "Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto" (Università di Milano; coordinamento scientifico Paola Camusso, Fabio Mollica), Comunicazione intitolata: Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino <<Il sentiero dei nidi di ragni>>. (Pubblicato negli atti del convegno).
2016	Relatrice invitata alla conferenza internazionale del DAAD "Kollokationen und PhrasemKonstruktionen im Fremdsprachenunterricht (Università di Düsseldorf), Comunicazione dal titolo: "Hör endlich auf, den Mond anzubellen - è una vergogna scimmia. Lexemkombinationen und metasprachliche Kompetenzen italienischer DaF Studierender". (Pubblicato negli atti della conferenza).
2017	Relatrice invitata alla conferenza internazionale: "Sprachliche Sozialgeschichte im Nationalsozialismus: Themen und Zugänge" (Mannheim, Institut für deutsche Sprache) coordinamento scientifico: Prof. Dr. Heidrun Kämper, Prof. Dr. Britt-Marie Schuster); Comunicazione intitolata: "Kommunikationsstrategien zur Vermittlung beruflicher Identitäten in der Zeitschrift „Frauen-Warte". (Pubblicato negli atti della conferenza).
2017	Relatrice invitata alla Giornata di studio: "Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht" (Università di Genova, direzione scientifica professori Livia Tonelli e Joachim Gerdes); titolo della comunicazione: "Übungsgrammatiken und Prosodie". (Pubblicato negli atti del convegno).
2017	Relatrice invitata alla conferenza: "La giovane Europa. L'identità linguistica delle nuove generazioni. Convegno in occasione della Giornata Europea delle lingue" (Università di Modena, Coordinamento scientifico: Prof. Antonie Hornung); Titolo della comunicazione: "Realtà linguistiche giovanili in rete: dati empirici sulle differenze di genere in italiano e in tedesco." (Atti del convegno: in stampa).
2017	Relatrice come membro del gruppo di ricerca finanziato dall'Istituto di Studi Germanici del Giornata di studio "Cromonimi in Tedesco: Prospettive diacroniche e sincroniche" (Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, proponente la ricerca Prof. Simona Leonardi), Comunicazione dal titolo: "Farbbezeichnungen und ihre Übersetzung am Beispiel Italo Calvinos"; (Atti del convegno: in stampa).
2017	Relatrice invitata alla conferenza internazionale: "Internationale Fachtagung. Angewandte Linguistik und Deutsch- Didaktik. Linguistica applicata e didattica del tedesco", (coordinamento scientifico: Livia Tonelli, Joachim Gerdes); titolo della comunicazione: "Der Wortschatz im Unterricht: von Einzelwörtern zu Lexemkombinationen / Il lessico nella didattica: dalle singole parole alle combinazioni lessicali" (pubblicato negli atti del convegno).

2017-2018	Membro del comitato scientifico della conferenza internazionale "L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento" (Ruhr Universität Bochum, Germania)
2018	Relatrice invitata alla conferenza internazionale "L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento" (Ruhr Universität Bochum, Germania), titolo della comunicazione "Lessicologia e lessicografia plurilingue in ambito fraseologico: riflessioni a partire da <i>CREAMY</i> (Calvino <u>RE</u> pertoire for Analysis of Multilingual Phraseology)".
2018	Relatrice al V Convegno internazionale di <i>Phrasis</i> "Lessicalizzazioni complesse. Ricerche e teoresi. (Catania), titolo della comunicazione: "CREAMY (Italo Calvino <u>RE</u> pository for Analysis of Multilingual Phraseology)" (Pubblicato negli atti del convegno).
2018	Relatrice al Convegno internazionale <i>Fraseologia in discorso</i> , Università di Padova, titolo della comunicazione "Tradurre verbi polirematici in tedesco. Analisi de <i>Il sentiero dei nidi di ragno</i> (1947) di Italo Calvino." (Pubblicato negli atti del convegno).
2018	Relatrice al Convegno internazionale "Kontrastive Linguistik" (Università di Milano), Titolo della comunicazione (con Elmar Schafroth): "Grüßformeln im Italienischen und im Deutschen. Korpusbasierte Überlegungen am Rande von FRAME (Fraseologia multilingue elettronica) (Atti del convegno: in stampa).
2018	Relatrice invitata al workshop internazionale "Topographie der Shoah in Breslau/Wroclaw 1933-194" (Università di Wroclaw/Polonia) Titolo della comunicazione (con Simona Leonardi) "Orte und Erinnerungen an die Verfolgung. Untersuchungen zum Israelkorpus".
2019	Relatrice invitata alla conferenza internazionale "Topographie der Shoah in Breslau/Wroclaw 1933-1949- Topografia della Shoah a Breslau/Wroclaw 1933-1949; titolo della comunicazione (con Simona Leonardi), "Orte, Erinnerungen und Emotionen: Breslau im Israelkorpus". (Atti del convegno: in stampa).
2019	Relatrice alla Conferenza internazionale "Methoden kontrastiver Medienlinguistik (Stockholm, Sveden); titolo della comunicazione (con Maria F. Ponzi) "Sprachvariation in Facebook Kommentaren: Deutscher und italienischer Substandard aus medienlinguistischer Sicht".
2019	Relatrice al VI Convegno internazionale <i>Phrasis</i> VI "Fraseologia e <i>Paremiologia Phrasis: modelli, strumenti e prospettive</i> "; titolo della comunicazione (con Valentina Schettino): "Dalla traduttologia linguistica alla fraseologia contrastiva: un'analisi bidirezionale delle espressioni polirematiche in Italo Calvino <i>Il visconte dimezzato</i> (1952)" . Atti del convegno: in stampa.
2020	Relatrice al VII Convegno internazionale di <i>Phrasis</i> (Padova), titolo della comunicazione: "L'insegnamento universitario delle lingue straniere come lingue terze: il caso delle costruzioni con il verbo a supporto" (con Suze Anja Verkade, Andrea Berardini, Marie-Pierre Escoubas-Benveniste, Brunilda Dashi, Danilo De Salazar, Luciana Forti, Julija Nikolaeva, Maria Roccaforte, Debora Vaccari) (In via di pubblicazione negli atti del convegno).
2021	Organizzazione del Primo Convegno Dottorale online dell'Associazione <i>Phrasis</i> in collaborazione con il Dottorato di Ricerca in Scienze documentarie, linguistiche e letterarie Sapienza Università degli Studi di Roma "NUOVI STUDI DI FRASEOLOGIA E/O PAREMIOLOGIA" (26-28.5.2021)

--	--

IX - Finanziamenti (limitatamente agli ultimi 5 anni)

Anno	Ruolo	Titolo	Programma	Valore della sovvenzione
2016	Responsabile (PI)	Confronto Idiomatico Uso della lingua: Italo Calvino Fraseologia nelle lingue romanze, germaniche e slave	Interdisciplinare Ricerca - Università Sapienza	€40.000
2016	Tutor (Studente di dottorato Silvia Frigeni)	Benveniste linguista. Teoria generale e analisi del particolare	Inizio di Ricerca - Università Sapienza	€ 1.000
2017	Partecipante	Mutamento linguistico, polisemia dominî esperienziali: la scalarità tra etimologia e pragmatica	Progetto medio -Università della Sapienza	€ 10.000
2017	Partecipante	PHRAME - Phraseological Complexity Measures in Learner- Italian Integrating eye tracking, computational and learner corpus methods to develop second language pedagogical resources	Progetto di rilevante interesse nazionale PRIN 2017	€ 191.600
2017	Tutor (Studente di dottorato Maria F. Ponzi)	Le formule di saluto come elementi linguistici emotivamente connotati. Per un'analisi contrastiva italiano/francese	Inizio di Ricerca - Università Sapienza	€ 1.150
2017	Tutor (Studente di dottorato Silvia Frigeni)	Tra semantica e antropologia: uno studio su Émile Benveniste	Inizio di Ricerca - Università Sapienza	€ 1.000

2018	Responsabile (PI)	La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: verso la costruzione di reti di fraseologismi mediante lo strumento CREAMY	Progetto medio -Università della Sapienza	€ 10.000
2018	Tutor (Studente di dottorato Nana-Lena Karola Stieber)	Per un'analisi aspettuale alternativa delle costruzioni verbo e particella in lingua tedesca - una prima applicazione di un modello monodimensionale	Inizio di Ricerca - Università Sapienza	€ 1.250
2019	Responsabile (PI)	L'insegnamento universitario delle lingue straniere come 'lingue terze': il caso delle Costruzioni con verbo a supporto	Progetto medio -Università della Sapienza	€ 14.065
2020	Partecipante	"Strapparsi di dosso il fascismo". Il ruolo della retorica e della pedagogia di regime nella formazione della generazione del Ventennio.	Progetto medio -Università della Sapienza	€ 14.200

X - Sintesi dei risultati scientifici

Tipo di prodotto	Numero	Base di dati
Articoli [internazionale]	19 pubblicati all'estero (2 in stampa)	IRIS- Sapienza
Articoli [nazionale]	50 pubblicati in Italia, molti dei quali con un'impronta internazionale Distribuzione (6 in stampa)	IRIS - Sapienza
	Journal Papers in classe A (inclusi nei Papers nazionali e internazionali)	13 IRIS - Sapienza
Libri [scientifici]	9 pubblicati (5 monografie tra cui 2 manuali e 4 curatele), + 1 curatela in stampa	IRIS - 2 libri in accesso aperto
Libri [insegnamento]	s. Manuali (vedi sopra)	IRIS- Sapienza

XI - Elenco completo delle pubblicazioni

A. Monografie e manuali:

1. *Die Flexionsmorphologie des gesprochenen deutschen Substandard. Untersuchung eines Korpus*, Tübingen: Gunter Narr, 2002.
2. *Fonetica e Fonologia del tedesco*, Bari: Edizioni B.A. Graphis, 2005.
3. *Parole sotto la svastica. Educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich*, Roma: Carocci, 2008.
4. *Le parole del tedesco. Tipi, struttura, relazioni uso*. Roma: Carocci, 2009.
5. *Teoria e pratica della ricerca sulla fraseologia. Das 'Calvino REpertory for the Analysis of Multilingual Phraseology' (CREAMY)*, Münster: Nodus Publikationen, 2020.

B. Curatele

6. *Dieci anni di linguistica tedesca*, a cura di Sabine E. Koesters Gensini, numero monografico della rivista <<Studi italiani di Linguistica teorica e applicata>> , 1/2000, (con contributi di Maria Teresa Bianco, Sabine Koesters Gensini, Carlo Serra Borneto, Marcello Soffritti, Eva Thüne, Alessandra Tomaselli, Magrit Wetter).
7. (con M. F. Ponzi, a cura di) *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma: Sapienza editrice, 2017 [in open access ed edizione a stampa].
8. (con Andrea Berardini, a cura di) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice (in stampa), 2 voll., 2020. [in accesso aperto e in edizione a stampa]
9. (con Cosimo Di Giovanni e Trinis Antonietta Messina, a cura di). *Atti del VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis: modelli, strumenti e prospettive*, Roma, 11-13 settembre 2019; (in press) in numero monografico della rivista: *Frasi. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*.

B. Articoli scientifici e principali recensioni

10. "L'educazione linguistica durante il nazionalsocialismo", in: <<Lend>>, 1994/3, 48-60.
11. "La formazione degli insegnanti durante il nazionalsocialismo in Germania", in: <<Insegnare>>, 1995/4, 15-18.

12. "*Volk, Sprache, Rasse: ideologie linguistiche in Germania durante il nazionalsocialismo*". in *Derive 1995. Quaderno di Semiotica e Filosofia del linguaggio*, a cura di S. Gensini, E. Gola, P. Storari, Cagliari: CUEC, 1995, 71-88.
13. "Recensione" a T. De Mauro, *Capire le parole* (Laterza, Bari 1994), in *Derive 1995*, 211-215.
14. "Temporalnata sistema na balgarskja indikativ v svetlinata na estestvenata morfologhja" ("Il sistema temporale dell'indicativo in bulgaro, analizzato in chiave di morfologia naturale") in <<Sapostavitelno Esikosnanie/Contrastive linguistics>>, XXII, 1997/ 2, 51-69, Sofia: Kliment Ohridski University Press, 1997.
15. "Recensione" a Jacques Arends, Pieter Muysken, Norval Smith *Pidgins and Creoles. Un'introduzione*. (Benjamins, Amsterdam, Philadelphia 1995), in <<Archivio Glottotologico Italiano>>, LXXXII, 1997/1, 114-120.
16. "Semplificazioni morfologiche e morfosintattiche nel substandard: alcune analogie fra italiano e tedesco", in *Parallela 6, Italiano e tedesco in contatto e a confronto. Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich*, a cura di P. Cordin, M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, Trento: Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 1998, 321-344.
17. *La morfologia flessionale nel substandard tedesco: Forma e Funzione. Analisi di un corpus parlato*. Tesi di dottorato di ricerca in Linguistica (X ciclo), 1998, Roma: Università degli Studi di Roma Tre.
18. "L'informazione morfologica nel substandard tedesco", in: <<Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata>> 1998/3, 521-538.
19. "Cortesía di bocca assai vale e poco costa? Recensione a Gudrun Held, *Verbale Höflichkeit*, (Tübingen: Gunter Narr, 1995)", in: <<Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata>> 3/1998, 58790.
20. "Lingua e variazione linguistica: il caso italiano", in: Stefano Gensini (a cura di), *Manuale di comunicazione*, Roma: Carocci, 1999, 203-231.
21. "Fonetica e Fonologia", in: Sabine E. Koesters Gensini (a cura di) *Dieci anni di linguistica tedesca*, numero monografico della rivista <<Studi italiani di Linguistica teorica e applicata>> 1/2000, 15-32.
22. "Fattori fonetici ed esponenti morfologici nel parlato tedesco", in: <<Lingua e stile>>, 1/2000, 61-77.
23. "Parlato substandard e categorizzazioni morfologiche: alcuni punti critici", in: Federico Albano Leoni et alii (a cura di), *Dati empirici e teorie linguistiche*, Società di Linguistica Italiana, Roma: Bulzoni, 2002, 361-376.
24. "Die Flexionsmorphologie in der gesprochenen deutschen Sprache: ein Vergleich zwischen Standard und Substandard" in: Roland Bauer, Hans Goebel (Hrsg.), *Text, Variation, Informatik/ Testo, variazione, Informatica*, Wilhelmsfeld: Egert, 2002, 259-275.

25. "La morfologia del parlato italiano tra ridondanza e processi di riduzione" in: Federico Albano Leoni et alii (a cura di), *Il parlato italiano*, CD Rom, Napoli: M.D'Auria Editore, 2004.
26. "Lunghezza delle parole nel lessico e frequenza nel testo in tedesco. Analisi di un rapporto" in: Tullio De Mauro, Isabella Chiari (a cura di), *Parole e numeri*, Roma: Aracne, 2005, 85-102).
27. "Recensione" a *Il parlato italiano*. Atti del convegno nazionale di Napoli (13-15 febbraio 2003) a cura di Federico Albano Leoni, Francesco Cutugno, Massimo Pettorino, Renata Savy, CD- Rom, M. D'Auria Editore, Napoli, 2004 in: <<Bollettino di italianistica>> (1/2005), 229-233.
28. "Aspetti fonomorfolologici: analisi dei processi di flessione", in: Federico Albano Leoni, Rosa Giordano, (a cura di), *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*, Napoli: Liguori editore, 2005, 105-118.
29. "Trubeckoj e la fonologia contemporanea. Rivisitazione del testo: Nikolaj S. Trubeckoj, *Grundzüge der Phonologie*, (1939)", <<Bollettino di italianistica>> (2/2005), 215-233.
30. "Segmenti, riduzione e disambiguazione: tentativo di un'analisi globale della morfologia italiana", in: <<Bollettino di italianistica>> (2/2007), 31-48.
31. "Der deutsche Grundwortschatz zwischen Lexikologie und Sprachdidaktik", in: <<Deutsch als Fremdsprache>> 3/2009, 195-2002.
32. "Grundwortschatz und lexikalischer Spracherwerb: methodologische Überlegungen und erste Untersuchungsergebnisse", in: Claudio Di Meola et alii (Hrsg.), "Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung 'Deutsche Sprachwissenschaft in Italien'. Rom, 14-16.2.2008", Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, 339-348.
33. "Cultura della razza e ideologie linguistiche nella Germania nazionalsocialista", in: Simona Foà, Sonia Gentili (a cura di) *Cultura della razza e cultura letteraria nel XX secolo*, Roma: Carocci, 2010,175-190.
34. "L'indeterminatezza linguistica alla luce della legge Zipf- Martinet", in: Maria Terzoli et alii (a cura di), *Letteratura e Filologia tra Svizzera e Italia. Studi in onore di Guglielmo Gorni*", Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2010, 331-351.
35. "Per la misurazione del lessico ricettivo: riflessioni metodologiche e qualche dato empirico", in <<Bollettino di italianistica>> 2/2010, 110-122.
36. *Besprechung von Lehrmaterialien: Deutsch nach Themen. Ein Grund- und Aufbauwortschatz von Erwin Tschirner*, in: <<Deutsch als Fremdsprache>>, 3/2010, 236-242.
37. "Lieber ein Onkel, der 'was mitbringt als 'ne Tante, die Klavier spielt. Sulla specificità di genere nella fraseologia tedesca", in Anna Maria Thornton, Miriam Voghera (a cura di) *Per Tullio De Mauro. Studi offerti dalle allieve in occasione del suo 80° compleanno*, Roma: Aracne, 2012, 193-211.

38. "Linguistica educativa e migrazione: il caso tedesco", in Ferreri, Silvana (a cura di), *Linguistica educativa*. Atti del XLIV congresso internazionale di Studi della Società di Linguistica italiana (SLI), Viterbo 27-29.9.2010, Roma: Bulzoni, 2012, 283-293.
39. "Phaseologie und Polysemie im (ein-und) zweisprachigen Wörterbuch", in: Cantarini, S., *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*, Frankfurt a. M. etc: Peter Lang Verlag, 2014, 161-183.
40. Rezension "Valentina Crestani: *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich italienischer und deutscher Texte*, Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang Verlag, 2010, in: <<Deutsch als Fremdsprache>> 3/2012, 182-183.
41. "Aalglatt, Aprilscherz e abkupfern: parole tedesche complesse tra composizione e idiomatichità", in: Studi per Tullio De Mauro, <<Bollettino di Italianistica>>, 2/2012, 82-94.
42. Rezension: Valentina Russo, *Le lingue estere. Storia, linguistica e ideologia nell'Italia fascista*, prefazioni di Norbert Dittmar e Alberto Manco, Aracne Editore, Roma 2013, in <<AION>>, 3/2014, 323-326.
43. "Einzel sprachliche und kontrastive Aspekte der Funktion von Numeralien in deutschen und italienischen Phraseologismen": in: Claudio Di Meola (Hrsg.), *Deutsche Sprachwissenschaft international*, Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang Verlag, 2015, 37-54.
44. "Morphologische Polysemie und Prosodie in der gesprochenen italienischen Gegenwartssprache: Perspektiven und Herausforderungen an die Konstruktionsgrammatik", in: Maria Selig, Norbert Dittmar, Elda Morlicchio (Hrsg.) *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2016, 273-284.
45. "Wörter für Gefühle. Der lexikalische Ausdruck von von Emotionen im Israelkorpus", in: Simona Leonardi, Eva Maria Thüne, Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neuman, 2016, 123-169.
46. "Le parole brevi nel Nazionalsocialismo: realtà storica e critiche linguistiche" in: <<Quaderni di AION>>, 5/2016, 317-339.
47. "Traduzione e traducibilità di Italo Calvino in tedesco: il caso di *Il Barone Rampante*", in: Daniela Puato (a cura di), *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica*, Roma: Sapienza Università editrice, 2016, 173-205.
48. "Italo Calvino in Lingua tedesca: Criticità di una "ricostruzione architettonica", in: <<SILTA>> 1/2017, 23-39.
49. "Die "Klanggestalt des Satzes" in der Übungsgrammatik: unnützlich, inkompatibel oder 'einfach' fehlend?", in: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes, Livia Tonelli (Hrsg.) *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken*, Berlin: Frank und Timme 2017, 243-264.

50. "Von wegen 'Häufige Wörter - leicht lernbare Wörter': (hoch)frequente Wörter in der Wortschatzvermittlung" in: <<Deutsch als Fremdsprache>> 3/2017, 168-175.
51. "Calvino *biface*: sintassi e ritmo ne *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947) e nella traduzione di Thomas Kolberger (1992)", in: <<Bollettino di italianistica>> 1/2017, 92-107.
52. "August Friedrich Pott, *La (pretesa) disuguaglianza delle razze dal punto di vista linguistico* (1856)", in: <<Blityri>> 1/2017, 209-241.
53. "Dalla natura alla guerra: L'identità femminile come costruzione ideologica nella rivista NS *Frauenwarte*", in: <<Cultura tedesca, 53/2017>>, 269-288.
54. "Introduzione: *Nach Hause vertrieben*", in: Sabine E. Koesters Gensini, Maria F. Ponzi (a cura di) *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma: Sapienza editrice, 2017 [in open access], 2017, 1-8.
55. (con Veronica D'Alesio) "Tra il detto e il non detto: l'espressione delle emozioni nelle narrazioni di Dov Zuriel (17.12.1925-30.8.2014)" in: Sabine E. Koesters Gensini e Maria F. Ponzi (a cura di) *La Lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici narratologici*, Roma Sapienza editrice, 2017, 109-141.
56. "La linguistica educativa come 'ponte d'oro' verso i 'paesini boemi'", in: Stefano Gensini, Maria Emanuela Piemontese, Giovanni Solimine (a cura di) *Tullio De Mauro. Maestri della Sapienza*, Roma: Sapienza Università Editrice, 2018, 105-115.
57. "Kommunikationsstrategien zur Vermittlung beruflicher Identitäten in der Zeitschrift <<NS Frauenwarte>>", in: Heidrun Kämper, Britt Marie Schuster (Hrsg.), *Sprachliche Geschichte des Nationalsozialismus*, Bremen: HempenVerlag, 2018, 107-126.
58. "Sui luoghi nell'*Israelkorpus*: l'Italia raccontata dagli *Jeckes*", in: <<Bollettino di italianistica>> 2/2018, 125-135.
59. "Gol della bandiera contro *Eiertor*: Die Idiomatizität in der italienischen und deutschen Fachsprache am Beispiel der Fußballlexik", in: Martina Nicklaus et alii (eds.), *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Festschrift für Elmar Schafroth, Frankfurt a.M. ecc: Peter Lang, 2018, 131-144.
60. "Wörter oder Bedeutungen? Der Wortschatz im Unterricht", in: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes, Livia Tonelli (Hrsg.), *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik*, Berlin: Frank und Timme, 2019, 135-148.
61. "Tutte le strade portano a Roma (anche la paremiologia tedesca)", in: Julija Nikolaeva, Silvia Toscano (a cura di) *Roma e il mondo*, Roma: Lithos editrice, 2019, 295-305.
62. "Heinz Riedt und Thomas Kolberger als Komplizen Italo Calvino. Die deutschen Übersetzungen der Phraseologie im Roman *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947)", in: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica (eds.) *Contrastive Phraseology*, Cambridge: CUP, 2020, 533-548.

63. (con Paolo Bottoni), "CREAMY (Italo Calvino REpository for Analysis of Multilingual Fraseologia)", in: Iride Valenti (a cura di) *Lessicalizzazioni complesse. Ricerche e teoresi*. Atti del V congresso internazionale di Phrasis, Catania 26-29.9.2018, Roma: Aracne, 2020, 363-382.
64. "Tradurre verbi polirematici in tedesco. Analisi de *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947) di Italo Calvino", in: Geneviève Henrot, *Fraseologia in discorso*. Atti del convegno internazionale di studio Padova 4-6.2018, in: <<Fraseologia>> 3/2019; 82-96.
65. "*Hör endlich auf, den Mond anzubellen- è una vergogna scimmia*. Lexemkombinationen und metasprachliche Kompetenzen italienischer DaF Studierender", in: Elmar Schafroth et alii (Hrsg.) *Kollokationen*, Frankfurt etc.: Peter Lang, 2020, 162-182.
66. (con Andrea Beradini), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 712 pp., in edizione open access e cartacea.
67. (con A. Beradini), "Introduzione", in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 1-14.
68. "La fraseologia multilingue tra linguistica contrastiva e traduttologia, in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 17-43.
69. (con Paolo Bottoni e Filippo Mazzei) CREAMY (Calvino REpertoire for the Analysis of Multilingual Phraseology): l'ideazione di un'applicazione web per la ricerca fraseologica multilingue" in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 45-67.
70. "La fraseologia calviniana in tedesco: Il caso di *Der geteilte Visconte*", in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 317-363.
71. "La fraseologia nella traduzione tedesca del *Visconte dimezzato* di Italo Calvino (1952): un'analisi bidirezionale" in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 619-644.
72. "Wenn Farben reisen. Farbbezeichnungen und ihre Übersetzung in Texten Italo Calvinos", in: Simona Leonardi (Hrsg.) *Crononimi in tedesco. Prospettive diacroniche e sincroniche*. Aracne editore: Roma, (in stampa).
73. "*Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...* Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Lexemkombinationen in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie", in: Christine Konecny, Erica Autelli, Andrea Abel,

Lorenzo Zanasi (Hrsg.): *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. 2 voll. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik] (in stampa).

74. "Il ricevente e la costruzione del senso nella CMC: il caso del *blog* di Beppe Grillo", in: Isabella Chiari (a cura di), *Capirsi e fraintendersi al computer: La negoziazione del senso nella conversazione sui nuovi media*, Roma: Aracne (in press)
75. (con Simona Leonardi), "Orte, Erinnerungen und Emotionen: Breslau im Israelkorpus", in: Maria Luft, Tim Buchen (Hrsg.) *Topographie der Shaoh in Breslau/ Wrocław 1933-1949* (in stampa).
76. (con Valentina Schettino) "Dalla traduttologia linguistica alla fraseologia contrastiva: un'analisi bidirezionale delle espressioni polirematiche in Italo Calvino *Il visconte dimezzato* (1952)" in: Cosimo Di Giovanni, Sabine E. Koesters Gensini, Trinis Antonietta Messina (a cura di). *Atti del VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis: modelli, strumenti e prospettive*, Roma, 11-13 settembre 2019; in: <<Phrasis>> Rivista di studi fraseologici e paremiologici, (in press)
77. (con Elmar Schafroth) "Grüßformeln im Italienischen und im Deutschen. Korpusbasierte Überlegungen am Rande von *FRAME (FRaseologia Multilingue Elettronica)*", in: Carolina Flinz, Marina Brambilla, Rita Luppi (Hrsg.), *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten*, <<AION>>, XXX/ 2020), Themenheft, Sezione Germanica, in press.
78. "Recensione a Lucia Cinato *Voci di tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020, 183 pp.", in: <<Studi germanici>>18/2020, in stampa.
79. (con Suze Anja Verkade, Andrea Berardini, Marie-Pierre Escoubas-Benveniste, Brunilda Dashi, Danilo De Salazar, Luciana Forti, Julija Nikolaeva, Maria Roccaforte, Debora Vaccari) "L'insegnamento universitario delle lingue straniere come lingue terze: il caso delle costruzioni con il verbo a supporto" in Geneviève Henrot *Fraseografia e Frasedidattica*. VII Convegno dell'Associazione Phrasis (in stampa).

Roma, 25.6.2021

Sabine E. Koesters Gensini